

a) Desde las 8.20 hasta las 8.30, hora de Chipre, aviones de la fuerza aérea turca sobrevolaron la región de Tylliria, en el noroeste de la isla;

b) Nuevamente, a las 8.35 horas, aviones de reacción turcos sobrevolaron Lefkoniko, al este, y luego se desplazaron hacia Kythrea y Kyrenia;

c) Una vez más, a las 9.55 horas, cuatro aviones turcos sobrevolaron a poca altura la ciudad de Ktima, situada en el sudoeste de la isla. Aparecieron por el sudeste y se alejaron hacia el noroeste, en dirección hacia la región de Polis.

De este modo, los aviones turcos prácticamente sobrevolaron toda la isla, desde un extremo hasta el otro.

Estos sobrevuelos fueron efectuados varias horas después de nuevo llamamiento del Consejo de Seguridad.

Estas últimas violaciones del espacio aéreo de Chipre, cometidas después de la resolución de 9 de agosto de 1964 del Consejo de Seguridad y, más particularmente, después de la opinión general expresada por el Consejo (acordada el 11 de agosto de 1964 en términos que pedían específicamente la interrupción de tales sobrevuelos), constituyen una afrenta a las Naciones Unidas y un mal augurio para el mantenimiento de la cesación del fuego y para los esfuerzos encaminados a la pacificación y al restablecimiento de la normalidad en Chipre.

Mucho agradeceré que Vuestra Excelencia tenga a bien disponer la distribución de esta carta a los miembros del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Zenon ROSSIDES
Representante Permanente de Chipre
ante las Naciones Unidas

DOCUMENTO S/5888

Carta, de 12 de agosto de 1964, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el representante de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

[Original: inglés y ruso]
[12 de agosto de 1964]

Mucho agradeceré quiera disponer que la declaración adjunta de fecha 6 de agosto de 1964 formulada por el Gobierno de la República Democrática de Viet-Nam y la declaración adjunta de fecha 8 de agosto de 1964 formulada por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Democrática de Viet-Nam sean distribuidas como documentos oficiales del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

(Firmado) P. MOROZOV
Representante Permanente Adjunto de la Unión
de Repúblicas Socialistas Soviéticas
ante las Naciones Unidas

DECLARACIÓN FORMULADA POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE VIET-NAM EL 6 DE AGOSTO DE 1964

El 5 de agosto de 1964, numerosos aviones de reacción que despegaron de unidades de la Séptima Flota de los Estados Unidos en el Pacífico, ametrallaron y bombardearon cierto número de lugares en la región de Vinh y Ben Thuy, en la zona de la desembocadura del río Giang, y cerca de la ciudad de Hon Gai, ocasionando pérdidas a los habitantes.

Lo que es sumamente grave es que fue el Presidente de los Estados Unidos, el Sr. Lyndon B. Johnson, quien dio directamente a la fuerza aérea estadounidense la orden de lanzar ese ataque. Es de conocimiento público que los imperialistas de los Estados Unidos se encuentran derrotados y empantanados en su guerra de agresión contra Viet-Nam del Sur. Para salir de esa situación, por una parte han tratado de intensificar la guerra agresiva en Viet-Nam del Sur, y, por la otra, se han lanzado a febriles actividades de provocación y sabotaje contra la República Democrática de Viet-Nam, amenazando extender la guerra a Viet-Nam del Norte, y al mismo tiempo han activado su intervención en Laos y amenazado la independencia y la neutralidad de Camboya.

En los últimos días, los agresores estadounidenses han utilizado aviones procedentes de aeródromos de Tailandia y Laos para bombardear y ametrallar, en dos ocasiones, Nam Can y Noong De, dos zonas del territorio de la República Democrática de Viet-Nam situadas en la región Viet-Nam-Laos. Al mismo tiempo, los agresores estadounidenses han enviado buques de guerra repetidamente a aguas territoriales de la República Democrática de Viet-Nam para ametrallar las islas de Hon Ngu y Hon Me así como muchos otros lugares en la costa de Viet-Nam del Norte.

Es obvio que el bombardeo aéreo del 5 de agosto de 1964 fue un acto de guerra premeditado y parte de los planes del Gobierno de los Estados Unidos de intensificar los actos de provocación y sabotaje contra la República Democrática de Viet-Nam.

A fin de disimular sus designios nefastos, los Estados Unidos han inventado la historia de dos destructores norteamericanos que fueron atacados por segunda vez frente al Golfo de Viet-Nam del Norte. Pero este subterfugio insidioso no puede engañar a nadie. El ataque aéreo del 5 de agosto de 1964 contra el territorio de la República Democrática de Viet-Nam revela aún más claramente la intención, repetidas veces anunciada por el Gobierno de los Estados Unidos, de invadir Viet-Nam del Norte y extender la guerra a ese país.

Se trata de un acto de guerra sumamente grave cometido por el Gobierno de los Estados Unidos contra la República Democrática de Viet-Nam, de una violación absolutamente flagrante del derecho internacional y de los acuerdos de Ginebra de 1954 relativos a Indochina, que aumenta el peligro de que la guerra se extienda en Indochina y al sudeste de Asia.

El Gobierno de los Estados Unidos no ha tenido en cuenta en absoluto la oposición expresada por el pueblo estadounidense y por los pueblos amantes de la paz de todo el mundo a su política de agresión y de provocación de la guerra en Indochina.

Cuanto más ciegos y agresivos se muestren los imperialistas de los Estados Unidos, tanto más firmes y unidos estarán los pueblos de Viet-Nam en su decisión de derrotarlos. Los pueblos de Laos, de Camboya y de todo el sudeste de Asia han visto más claramente la crueldad de los imperialistas estadounidenses, los odian cada vez más profundamente y luchan contra ellos con una decisión cada vez mayor.

El Gobierno de la República Democrática de Viet-Nam denuncia enérgicamente esos actos de guerra del Gobierno de los Estados Unidos ante la opinión pública mundial y exige que ese país ponga fin inmediatamente a todos los actos de sabotaje y de provocación contra la República Democrática de Viet-Nam, así como a su guerra de agresión en Viet-Nam del Sur, y que aplique debidamente los Acuerdos de Ginebra de 1954 sobre Viet-Nam.

Defensor acendrado de la paz, el Gobierno de la República Democrática de Viet-Nam siempre ha respetado y cumplido fielmente los Acuerdos de Ginebra de 1954 sobre Viet-Nam. Pero no permitirá, por cierto, que los imperialistas norteamericanos y sus lacayos atenten contra su territorio y su soberanía o saboteen el trabajo pacífico del pueblo norvietnamita. Todo acto de provocación y sabotaje dirigido contra la República Democrática de Viet-Nam se estrellará contra la fuerza de todo el pueblo de Viet-Nam. El Gobierno de los Estados Unidos y sus secuaces deberán asumir toda la responsabilidad de las graves consecuencias de sus actos beligerantes en esta región.

El Gobierno de la República Democrática de Viet-Nam insta encarecidamente a todos los países que tomaron parte en la Conferencia de Ginebra de 1954 sobre Indochina, los países socialistas y todos los países amantes de la paz a que señalen su preocupación particular con respecto a la grave situación que los imperialistas de los Estados Unidos han creado en Indochina y Viet-Nam y a que adopten medidas oportunas para poner coto a la política beligerante de los Estados Unidos a fin de defender la paz en Indochina y el sudeste de Asia y contribuir así a la defensa de la paz mundial.

DECLARACIÓN FORMULADA EL 8 DE AGOSTO DE 1964 POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE VIET-NAM ACERCA DEL PROPÓSITO DEL CONSEJO DE SEGURIDAD DE EXAMINAR, A SOLICITUD DEL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS, LOS ACONTECIMIENTOS RECIENTES A LO LARGO DE LA COSTA DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE VIET-NAM

Como es de público conocimiento, el Gobierno de los Estados Unidos ha violado los Acuerdos de Ginebra de 1954 en forma sistemática y sumamente seria. Ha desencadenado una guerra de agresión en Viet-Nam del Sur, se ha entregado a febriles actividades de agresión y sabotaje contra la República Democrática de Viet-Nam, y al mismo tiempo ha intensificado su intervención armada en Laos y amenazado la independencia y la neutralidad de Camboya. Recientemente, con el propósito de contrarrestar los reveses sufridos por los Estados Unidos y sacar a ese país del pantano al que lo ha conducido su guerra de agresión en Viet-Nam del Sur, muchos políticos norteamericanos han declarado abiertamente que es necesario extender la guerra a Viet-Nam del Norte.

Lo que es particularmente serio es que el 5 de agosto de 1964, por orden del Presidente de los Estados Unidos, Sr. Lyndon B. Johnson, numerosos aviones de reacción que despegaron de unidades de la Séptima Flota de los Estados Unidos en el Pacífico ametrallaron y bombardearon en forma repetida muchas localidades de Viet-Nam del Norte como Vinh, Ben Thuy, la desembocadura del río Giang y los alrededores de la capital provincial de Hon Gai, ocasionando pérdidas a los habitantes.

Es obvio que el bombardeo aéreo del 5 de agosto de 1964 fue un acto de guerra premeditado y parte de los planes del Gobierno de los Estados Unidos de intensificar las provocaciones y el sabotaje contra la República Democrática de Viet-Nam. En su declaración del 6 de agosto de 1964 el Gobierno de la República Democrática de Viet-Nam señaló:

“A fin de disimular sus designios nefastos, los Estados Unidos han inventado la historia de dos destructores norteamericanos que fueron atacados por segunda vez frente al Golfo de Viet-Nam del Norte. Pero este subterfugio insidioso no puede engañar a nadie. El ataque aéreo del 5 de agosto de 1964 contra el territorio de la República Democrática de Viet-Nam revela aún más claramente la intención, repetidas veces anunciada por el Gobierno de los Estados Unidos, de invadir Viet-Nam del Norte y extender la guerra a ese país.

“Se trata de un acto de guerra sumamente grave cometido por el Gobierno de los Estados Unidos contra la República Democrática de Viet-Nam, de una violación absolutamente flagrante del derecho internacional y de los Acuerdos de Ginebra de 1954 relativos a Indochina, que aumenta el peligro de que la guerra se extienda en Indochina y al sudeste de Asia.”

La declaración de la República Democrática de Viet-Nam ha recibido la aprobación y el apoyo decidido de los Gobiernos de muchos países y de los sectores progresistas de la opinión pública mundial.

El acto de guerra del Gobierno de los Estados Unidos ha sido enérgicamente denunciado y condenado por el pueblo de Viet-Nam y los demás países socialistas así como por todos los pueblos del mundo que aman la paz, entre ellos el pueblo de los Estados Unidos.

Los imperialistas de los Estados Unidos emplearon la treta del ladrón que grita “¡Al ladrón!”. La denuncia y la calumnia levantadas por el Gobierno de los Estados Unidos contra la República Democrática de Viet-Nam ante el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas demuestran claramente su propósito de evadir sus responsabilidades y revelan su intención de utilizar a las Naciones Unidas para inmiscuirse en la situación de Viet-Nam y llevar a cabo su política de agresión. Los imperialistas de los Estados Unidos ya más de una vez se han valido de las Naciones Unidas como instrumento de su política de agresión. Pero el pueblo de Viet-Nam, que goza del apoyo y la simpatía del bloque socialista y de los pueblos amantes de la paz del mundo entero, está resuelto a impedir que los imperialistas estadounidenses cumplan sus pérfidos designios contra la República Democrática de Viet-Nam.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Democrática de Viet-Nam reitera que deben respetarse y aplicarse de modo estricto los Acuerdos

de Ginebra de 1954 sobre Viet-Nam. La guerra de agresión que el Gobierno de los Estados Unidos está librando en Viet-Nam del Sur y su reciente decisión de lanzar a sus aviones y a la Séptima Flota al ataque de numerosos puntos del territorio de la República Democrática de Viet-Nam constituyen violaciones flagrantes de los Acuerdos de Ginebra de 1954 sobre Viet-Nam. Los dos Copresidentes de la Conferencia de Ginebra y los países que tomaron parte en ella deben examinar oportunamente y condenar los actos de agresión sumamente peligrosos del Gobierno de los Estados Unidos y exigir que el Gobierno de los Estados Unidos cumpla esos Acuerdos estrictamente y detenga de inmediato su guerra de agresión en Viet-Nam del Sur y sus actos de provocación contra la República Democrática de Viet-Nam.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Democrática de Viet-Nam declara que solamente los dos Copresidentes y los participantes en la Conferencia de Ginebra de 1954 tienen cabal competencia para examinar los actos bélicos cometidos por el Gobierno de los Estados Unidos contra la República Democrática de Viet-Nam. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Democrática de Viet-Nam rechaza categóricamente la denuncia presentada por el Gobierno de los Estados Unidos contra la República Democrática de Viet-Nam, denuncia que está basada en sus calumnias y tejemanejes en el Consejo de Segu-

ridad de las Naciones Unidas. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Democrática de Viet-Nam recalca que el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas no tiene derecho a estudiar el problema y debe respetar los Acuerdos de Ginebra de 1954 y la competencia de los dos Copresidentes así como la responsabilidad de los países participantes.

De conformidad con el párrafo 13 de la Declaración Final de la Conferencia de Ginebra de 1954, en los casos necesarios "Los participantes en la Conferencia convienen . . . en consultarse . . . con el fin de estudiar las medidas que podrían revelarse necesarias para asegurar el respeto de los acuerdos sobre la terminación de las hostilidades en Camboya, Laos y Viet-Nam"³⁸.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Democrática de Viet-Nam sostiene que solamente los países que tomaron parte en la Conferencia de Ginebra de 1954 tienen derecho a estudiar el problema y arbitrar de común acuerdo las medidas adecuadas para asegurar el estricto cumplimiento de los Acuerdos de Ginebra, mantener la paz y la seguridad en Indochina y el sudeste de Asia, y contribuir a la defensa de la paz mundial.

³⁸ Véase *Further Documents relating to the discussion of Indochina at the Geneva Conference*, Cond. 9239 (Londres, Imprenta de Su Majestad, agosto de 1954).

DOCUMENTO S/5889

Carta, de 12 de agosto de 1964, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el representante de Grecia

[Original: francés]
[12 de agosto de 1964]

Con referencia a la carta a usted dirigida el 10 de agosto de 1964 por el Primer Ministro de Turquía y distribuida como documento S/5875, tengo el honor de informarle lo siguiente:

En el cuarto párrafo de esa carta se manifiesta que el 9 de agosto, a las 18.30 horas, aviones griegos bombardearon la aldea chipriota de Kokkina, ocasionando la muerte de tres personas.

En cumplimiento de instrucciones recibidas de mi Gobierno, quiero desmentir categóricamente esa afirmación, que carece de todo fundamento.

Ningún avión de la Real Fuerza Aérea griega sobrevoló la aldea de Kokkina.

Los cuatro aviones de la Real Fuerza Aérea de Grecia que sobrevolaron la isla el 9 de agosto, fecha en

que Chipre fue bombardeada por la Fuerza Aérea de Turquía, llegaron a Chipre desde el oeste, solamente sobrevolaron Nicosia a baja altura, y luego retomaron una altura de 30.000 pies y regresaron a sus bases.

Los cuatro aviones griegos no abrieron fuego en ningún momento durante su vuelo sobre la isla. Su única misión era señalar la presencia griega en esa hora de crisis.

Mucho le agradeceré quiera hacer distribuir esta carta como documento oficial del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Dimitri S. BITSIOS
Representante Permanente de Grecia
ante las Naciones Unidas

DOCUMENTO S/5890

Carta, de 12 de agosto de 1964, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el representante de Turquía

[Original: inglés]
[12 de agosto de 1964]

En cumplimiento de instrucciones telefónicas recibidas en la fecha de mi Gobierno, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que atendiendo al llamamiento hecho anoche por el Consejo de Seguridad [véase 1143a. sesión, párr. 358], el Gobierno turco ha decidido no continuar sus vuelos de reconocimiento sobre Chipre.